

嘉惠爾著

陳長蘅譯

美國現今的經濟革命

蔡元培題



民國二十一年一月二十九日
 敝公司突遭國難總務處印刷
 所編譯所書棧房均被炸燬附
 設之涵芬樓東方圖書館尙公
 小學亦遭殃及盡付焚如三十
 五載之經營墮於一旦迭蒙
 各界慰問督望速圖恢復詞意
 懇摯銜感何窮敝館雖處境艱
 困不敢不勉爲其難因將需用
 較切各書先行覆印其他各書
 亦將次第出版惟是圖版裝製
 不能盡如原式事勢所限想荷
 鑒原謹布下忱統祈垂鑒

上海商務印書館謹啓

版 權 所 有 翻 印 必 究

中華民國十七年十一月初版
 民國廿二年三月印行
 國難後第一版

(四 四 二)

中國經濟
 學社叢書

美國現今的經濟革命一冊

The Present Economic Revolution

in the United States

每冊定價大洋壹元貳角

外埠酌加運費匯費

原 著 者

Thomas Nixon Carver

譯 述 者

陳 長 蘅

發 行 者 兼
 刷 行 者

上海河南路
 商務印書館

發 行 所

上海及各埠
 商務印書館

衛序

今世經濟革命，大別分爲二途：一爲共產主義的革命，一爲資本主義的革命。共產主義的經濟革命，其手段在消滅資本階級，其目的在使社會上之一切民衆皆爲勞工，而以國家爲其資本主人。資本主義的經濟革命，其手段在改進勞工階級而使其資本化，並改進資本階級而使其勞工化；其目的在保留資本私有制度，而使社會上一切民衆人人皆以資本家而兼爲勞工家。兩者途徑不同，而其社會民衆之同歸於平等則無殊。顧其求平等雖同，而其途徑則一苦一樂，判若霄壤。共產主義者使一切民衆化爲無資本之勞工，則其事不啻宣告全國人民永遠爲奴隸。人人雖皆得平等，而失卻其自由。夫使人人終身斷絕其富贍之希望，此常情之所不能忍。故其爲勢也逆，而俄羅斯之經濟革命用之。資本主義者欲使一切民衆皆有資本而兼爲勞工，俾人人皆得平等而並得自由，人亦孰不欲富貴。利彼人慾之私，以成此社會進化之公，其爲勢也順，而美利堅之經濟革命用之。共產主義者，大抵皆詆改進階級之手段爲不澈底，蓋亦淺見而未之深探耳。嘉佛爾教授者美利堅派之經濟學家，亦資本主義的經濟革命之先覺思想家也。其言曰：不知其樹視其果。入其國，其民樂而治，必富於資本者也。入其國，其民愁而亂，必貧於資本者也。故欲民之樂而治，必須獎勵資本之增加。其摧殘資本以求治民樂民者，無異緣木而求魚。凡人之情，莫不自私自利，親近而疏遠。如此者可稱之爲『差等爲我心』(Self-centred appreciation)，言以一己爲計較利害之中心點，推而及外，皆以對

我關係之遠近，而定其親疏之差等也。此項人情有左右社會之力量，導國者不可忽視，猶工程師之不可忽視地心吸力。順之者治，逆之者亂。順之者成，逆之者敗。故欲獎勵社會資本之增加，而私有資本制度之不可廢也以此。又曰：民族之要在優其遺傳。民權之要在使賢者當官。民生之要在使人人有其資本。而運用資本之權，則宜授諸能者。所著書多種，皆反覆申明斯義。其影響於美國人士之經濟觀念及立法行政也至鉅。曩者莫斯科大學經濟學教授希太因博士語我曰：美國當代經濟學名家之思想清澈者，莫過於嘉佛爾教授。此乃共產主義派經濟學大家之評語，蓋篤論也。頃其近著美國現今的經濟革命一書出世，同學陳伯修先生亟遙譯以餉國內學子，因其多與孫中山先生之三民主義相發明也。余感孫先生逝世後，國內經濟思想陷於混亂，見是書之譯成而喜，爰掇舊聞而爲之序。

時民國十六年雙十節，同學弟衛挺生拜序於南京血花公園北籬。

譯者序

嘉佛爾教授爲美國頭腦最清晰思想最新穎之一著名經濟學者，曾在哈佛大學執教鞭數十年。著書十餘種。而美國現今的經濟革命一書乃其最近名著之一。書中所論美國現今經濟革命之趨勢，與孫中山先生所倡民生主義頗多契合，足資引證者。足見美國全國人民生活所以能由痛苦經濟而日進於快樂經濟，良非偶然。爰函譯之，以爲研究經濟學及經濟問題者他山之助。

一國欲建造健全之經濟社會，貴先有健全之經濟理想。未有思想不健全而能創造健全之社會者也。是書首在闡發美國人民向係先求真知灼見及各種高尚理想，卒使一切物質的進化不期而自然實現。此與中山先生『知難行易』之學說正若合符節。此首應注意者一。

嘉氏對於『自由』『平等』之精義及其相互關係，尤闡發無餘。著者不主張極端的自由主義，『犧牲平等以求自由』或極端的平等主義，『犧牲自由以求平等』。而主張二者同一重視，並行不悖。故一方面要使人民有均等機會，以造成各階級及各職業之均等利達興旺。一方面要使人民有充分自由，俾各本其天賦之聰明才力，以發達個人之修能。人有智愚、巧拙、勤惰、與賢不肖，即各人之生產力服務力及創造力各有不同。惟貢獻較大的始應得較大之報酬（無論爲金錢的，或爲榮譽的），庶使國民經濟得以繼續進步。此與中山先生所講『自由』『平等』之精義，亦多互相發明（詳見中山先生民權主義第二及第三）。

講。此應注意者二。

又嘉氏痛詆馬克斯之『唯物史觀』及『階級戰爭』，而揭舉各種更為高尚之理想及更為公正之原則，與夫正當的人生觀，以為經濟建設之基礎。此與中山先生糾正馬克斯『物質為歷史的重心』之學說，而發明『民生』為『社會進化』的重心，『社會進化』又為『歷史』的重心之重大原則，又互相暗合。此應注意者三。

又著者謂農工之較高致富方略，不在於打倒資本及資本家，乃在於增多資本及資本家，與夫勞力以外之其他一切生產必需原素，如建設的實業人才之類，而使資本愈趨普遍。迨至社會之中人人皆有若干資本，人人皆為資本家，同時復為勞動者，然後人民之經濟生活始可稱為充分發達。人類社會一切已往之經濟進化，皆以此為依歸。一切未來之經濟進化，亦必以此為依歸。中山先生則云：『我國所欠缺者資本也，才能也。倘我國得此兩要素，則我國之實業發達，不特可與美國並駕，且當四倍於美國。然則欲圖中國實業之發展者，當注重之問題，即資本與人才而已。』又云：『將來全國統一之後，要解決民生問題，一定要發達資本，振興實業，以厚人民的衣食住行。』又云：『社會進化的事實，是資本家和工人的利益相調和，而不相衝突。社會之所以有進化，是由於社會上大多數的經濟利益相調和，不是由於大多數的經濟利益相衝突。社會上大多數的經濟利益相調和，就是為大多數謀利益；大多數有利益，社會纔有進步。社會上大多數的經濟利益之所以要調和的原因，就是因為要解決人類的生存問題。古今一切人類之所以要努力，就是因

爲要求生存。人類因爲要有不間斷的生存，所以社會纔有不停止的進化。『足見中山先生亦極注重全國資本之發達與實業人才之增多。而且亦以勞資合一及大多數的經濟利益相調和，爲社會進化之表徵。此應注意者四。』

嘉氏與中山先生不同之點，大都祇在方法而不在目的。著者因不願政府權力太大，且因美國有種種特殊情形，其勞動階級之財力進展，復極迅速。故不主張將大工業收歸國有，小工業仍歸私有，而主張由工人次第購買平穩易辦之舊工業，聽由各種投機家及發起人試辦各種更爲冒險之新工業。此乃著者特倡之經濟二元制。至於中山先生之經濟二元制，則一方面要節制私人資本，平均私人地權；一方面要發達國家資本，興辦國家實業。中山先生欲預防私人之壟斷與社會之不均，故主張全國的實業應分個人企業與國家經營兩路發展。『凡事物之可以委諸個人或其較國家經營爲適宜者，應任個人爲之。由國家獎勵而以法律保護之。至其不能委諸個人及有獨佔性質者，應由國家經營之。』（詳見『建國方略』及『民生主義』）一國如能預防社會貧富之不均，同時復能使個人企業健全發展，固屬甚佳。至若財富已甚集中，然後由勞動階級盡量收買工業，總稍嫌迂緩。不過在健全的情形之下，勞工終久亦能達到經濟平等之地位。至於大工業由國家經營之政策，雖可預防社會之不均，然國有工業，務須較在私人手中辦理更爲得宜，方於民衆確有裨益。否則徒供少數管理人員之揮霍，而民衆并不享其利，反失國家經營之本旨耳。

又著者所謂『美國近年限制移民入境實較其他任何立法均於美國勞工更有裨益』一語，亦有極

堪注意之價值，并可爲我國將來限制移民入境之借鏡。須知限制移民入境以保護本國勞工，殆與增加進口稅率以保護本國工業有類似之性質。吾國將來欲保護本國農工，亦非及早頒定限制移民入境之法律不可。現時滿蒙、新疆、西藏則有日俄、英等國移民入境，自由居住營業。其餘十八省之外僑亦年多一年，毫無法律限制，實爲經濟侵略與政治侵略之隱憂。倘不及時制止，後患將不可勝言。欲根本免除異族侵略，尤當防微杜漸，於此特別着眼。不然，縱將租界及領事裁判權等分別收回，而任聽外僑在內地雜處，日多一日，亦足危及國人之生計也。著者又謂『從天上移民入境與從外國移民入境，其影響殆完全相同。』此語亦足提醒國人。吾國人民早婚多育，實爲民生多艱之一大原因。總要婚姻以時，養育有度，然後『生之者衆，食之者寡，爲之者疾，用之者舒，則財恆足。』凡人口既庶之國，尤應多致力於富與教，而少從事於人口之繁殖，庶使人民之平均富力與教育程度均可逐漸提高，而國家種族亦更適於生存發達。故相當的遲婚減育，乃積極的政策而非消極的政策也。

其他促進經濟平等完成經濟革命之各種健全方法，均詳著者書中，不遑枚舉。要之，美國現時一般人民之經濟進展，實屬令人可驚。天下事不知其因視其果，不知其地視其草木。誠如著者所云，美國現今的經濟革命實較世界諸國均更爲先進。其最爲顯著之趨勢，乃在掃除勞動家與資本家之區別，而使勞資兩階級逐漸打成一片。此種事實，不一而足。凡善於觀察美國經濟狀況之人皆有同樣之感想。又著者所舉完成此種經濟革命之各種方法，亦係完全根據事實擬定，並非高談理想，徒託空言。吾人於此可以領悟，欲解決

中國之經濟問題，亦須根據事實去定方法，不能專憑何種學說理想。善乎中山先生之言曰：『我們在中國所佔的地位，所處的時機，要解決民生問題，應該用種甚麼方法呢？這個方法，不是一種玄妙理想，不是一種空洞學問，是一種事實。這種事實，不是外國所獨有的，就是中國也是有的。我們要拿事實做材料，纔能够定出方法，如果單拿學理來定方法，這個方法是靠不住的。因為學理有真有假，要經過試驗纔曉得對不對，所以我們解決社會問題，一定要根據事實，不能單憑學理。』（詳見『民生主義』第二講）是以世界萬國解決民生問題之方法不必皆同，要不外乎各自根據事實，去尋求最正大而最光明之道路，俾全社會或全民衆均可由痛苦的經濟生活日進於快樂的經濟生活，而世界亦可逐漸趨於大同，所謂『天下一致而百慮，同歸而殊途。』國人倘能一本『行之非艱，知之維艱』之精神，將中國貧窮的病根與經濟的事實，潛心探討，努力講求，以之解決中國之經濟問題，完成中國之經濟革命，改造中國之經濟社會，不難矣。此則譯者遙譯此書之微意歟。

是書譯成，蒙社友陳通夫、劉季陶、盛灼三三先生分任校正，學友衛深甫先生爲之序言，並蒙社友馬寅初先生於經濟學社在滬開年會時爲之報告原書內容，吾妻王俊英則常爲余整理稿件，甚欲早觀厥成，特此一併申謝，以誌不忘。時在民國十六年雙十節譯者陳長蘅序於南京第一公園北籬寄廬。

弁言

美國現時實現之各種經濟變遷，其影響之大，在西方文化全部歷史之中，殆與英國十八世紀末葉之工業革命相埒。

此種現今的經濟革命，不在他處，而先在美國發生，并非偶然。須知美國此種革命之背影實始於一八八八年。其時此邦乃一工業幼稚之健兒，今則已由幼稚的國家，而逐漸成爲青年的國家。吾人乃一富於生產力而毫無倦怠之民族，全國財富之積蓄既日多一日，並有無限之天然富源以資開採，而較物華天寶更爲重要之原素，則爲吾人的民治習慣。予人人以均等機會，使各自高攀上達，無論在實業界，學術界，及政治界，均可登峯造極，各盡其能。是以此邦一般工業人民之購買力均遠駕其他任何國家之上焉。

自一八八八年以來近三十年之間，此邦之經濟興旺非特蒸蒸日上，而且全國人民之進款與其他諸國相差愈鉅。故在二十世紀之第一廿五年間，此邦人民咸覺遠較他國人民爲富裕，加以歐戰之中移民既停止入境，歐戰以後復頒有法律，禁止移民入境，是以勞動階級之工資愈形高漲，其所產生之結果，遂使此邦之社會及經濟情形，均呈極大之變化，有爲二三十年前此邦領袖所夢想不到者。

此種國民生活進展之新趨勢，均詳嘉佛爾教授書中。此書乃美國新國族主義叢書之三，對於各種建設的勢力特別反復言之，使讀者明瞭近世工業社會各種極有希望之新趨勢，而得莫大之安慰焉。

美國現今的經濟革命

目次

第一章	序論	一
第二章	美國人之理想	九
第三章	勞動問題之起源	三三
第四章	勞動者財力之進展	四三
第五章	勞動階級之理財政策	六五
第六章	階級戰爭之尾聲	七七
第七章	勞動階級較高之致富方略	八七
第八章	資本主義爲何及其作用如何	一〇九
第九章	平衡的經濟制度之數種效果	一二二

美國現今的經濟革命

第一章 序論

(一)

- | | |
|------------------|-------------------|
| 1 Capital system | 2 Plutocracy |
| 3 Socialism | 4 Economic system |

四十或四十餘年前，就有許多人士，喜歡一方面評論此邦（指美國，下倣此）財富如何集中；一方面描寫各城市陋巷貧民如何稠密。或以筆墨形容，或用口舌傳達，使國人多驚訝資本制度①流弊之可畏。甚至有謂非特富者愈富，貧者愈貧；而且此種情形，乃資本制度必然之結果者。彼輩以為富人政治②與貧窮二者，乃資本制度之孿生子。故常勸衆人於流弊滋多之資本主義，與困難萬端之他種制度（譬如社會主義）③自擇其一。彼等咸謂近今世界一面有富人政治，儼如魔鬼；一面有社會主義，儼如深淵。吾人必請擇於斯二者，此外別無他法云。

其實此種討論，大都非顛倒事實，即誤述根本原理。不過就表面觀之，社會現象似係如此耳。當時若有人欲從事證明此種現象並非現行經濟制度④必然之結果，則彼等必揭舉上述極富與極貧之情形為反

- | | |
|--------------------------|----------------------------|
| 1 Economic analysis | 2 Concentration of wealth |
| 3 Diffusion of wealth | 4 Wage slavery |
| 5 Position of dependence | 6 Position of independence |
| 7 Equality | 8 Inequality |
| | 9 Peace and liberty |

證。關於此點，頗有不易解釋者；而對於未曾受過相當訓練，不能從事明晰的經濟分析^①之人，則尤爲費詞，甚難使之滿意焉。

所有一八七〇年至一九一〇年間攻擊此邦資本制度之文字，而今皆已成過去。不過尚有一些讀者，閱之仍覺津津有味。彼等儼如鸚鵡之重重複複，仍唱同一之論調。昔之財富集中者，^②今已財富分散；^③然彼等痛詆富人政治，則如故。昔之手藝工人所賺工資甚低，今已工資甚高；然舊日所謂工資奴隸^④諸陳語，則仍有所聞。其實，當日之勞動者多處於附屬的地位；^⑤今日之勞動者則已相率躋於獨立的地位。^⑥故往昔怨天尤人之輩，今已逐漸收聲；甚或對於現時逐日改良勞工情形之趨勢，而表示反感。因彼輩素所寶貴之尤怨論調，已成明日黃花，不復能引起世人之注意也。

在經濟學者之眼界中，即在勞動生計困難期內，各階級所以貧富懸殊，否泰迥異，亦不能視爲資本制度必然之結果。蓋在其他任何制度之下，如能有平等，^⑦則在資本之下，亦能有平等也。所有資本制度之一切不平等，^⑧乃緣資本制度以外之各種紛擾而發生，不能歸咎於資本制度本身之不良。且此種紛擾，大都易於免除，並非不可救藥也。

當時許多無經濟學識之人，僉謂資本制度行將倒塌。彼等以爲資本制度根本不良，決難久存。其實資本制度之不能倒塌，正如和平與自由^⑨之不能倒塌。和平不能倒塌，而能爲暴力所破壞；且祇有暴力能破壞之。自由亦不能倒塌，而能爲暴力所破壞；且祇有暴力能破壞之。故凡無暴力之地，和平與自由必自然存

- 1 Capitalism
- 2 The system of voluntary agreement among free citizens
- 3 Wide diffusion of prosperity

在，無須假借人力之創造或維持。資本主義^①之起源，實始於凡人所生產或所發現之財物，非經本人許可，他人不得而強奪之。故凡無暴力之地，資本主義即自然存在；正如和平與自由之自然存在。換言之，假如製造工具之人非經本人許可，他人不能強奪之，則謂之工具爲其所有。如本人允許第二人奪去，（即售與或讓與第二人）又非經第二人之許可，他人不能強奪；則謂之此項工具爲第二人所有。無論工具之大小，此項原則均一律適用。若非一人所生之財，不經本人許可，他人遂得而強奪之，則資本主義決不能破壞。故資本制度祇有暴力能破壞之。所謂資本制度行將自行倒塌者，蓋不明資本制度之真義耳。

現在此邦經濟之進步，已不必假手學理的分析，即可證明在人民彼此自由協商制度^②之下，財富亦能普遍。全國各階級均可自有財產，無須拋棄人民自由同意之交易辦法。實則此邦現已富者日多，貧者日少，人民全體均日臻普遍興旺。^③非特學者知之，而且國人均有此種感覺；祇有最少數人仍唱舊時之論調而已。

吾人若於四十年前或二十年前而出此言，則除經濟學者而外，其餘必不相信。故當時縱有人道及，亦如在深山窮谷中呼號，無人注意。今則事實俱在，除最爲頑固之尤怨派而外，人人均可信服矣。此書之作，其中各目的之一，即爲證明此邦在資本制度之下，非獨各階級均有普遍興旺之可能；而且此種情形，現在確已次第實現焉。

惟無論何種世界，決難令人人皆無尤怨。現在工資既日見增高，且將來仍當繼續增高。遂另有一階級，

- 1 Make one's labor a commodity and sell it to the highest bidder.
- 2 Benevolent and parental relationship between employer and employee
- 3 Chronic oversupply of labor

起首詫異世界文明究竟能否支持。彼等以為假使僕從之工資日見增高，而漲至與主人之進款相差無幾，則吾人如何能僱用僕人作較粗之工作乎？又一國若無賤工，吾人如何能振興新工業以供文明之需要乎？又吾人若無世代相傳之僕從階級，則凡遇宴客酬酢，如何能有僕人分擔女主人之任務乎？又一切僱工用人均欲將其勞力當作貨品，善價而沽，^①則如何能保存舊日雇主與雇工之主僕恩義關係乎？^②大凡勞力時常供給過剩^③之國家，勞力決不能成為自由買賣品。為雇傭者大都寄食於雇主之下，而自願為其附屬品。惟一旦勞力稀少，則工人均欲自由賣力，善價而沽，不願為往昔主僕恩義關係所束縛。故經濟最為進步之國家，勞動者實自願將其勞力當作貨品出售。故一般慣於視僕從為附屬品之人，對於此種新現象自然悲觀，而懷疑世界文明之能否支持。此書之又一目的，即為證明凡能使勞力變成一種貨品之國家，必較使勞力成為一種附屬品之國家，更有日進文明之趨勢焉。

(一)

此次歐洲大戰之結果，雖使歐洲諸國產生政治革命多起；然尚未產生何種經濟革命。縱有三五舊政府曾被推翻，由新政府起而代之，間亦稍有經濟決裂之趨勢；惟工業復興，則又回到革命以前之原狀。故歐洲無論何國，並未因政治革命而對於舊式工業制度有何種根本的改造。其最後之經濟影響，不過與此邦一城政黨起伏，及新陳代謝所發生之影響相埒耳。

一國之經濟革命，有時或緣政治革命之結果而發生；惟通常多不與政治革命相隨屬。據法國著作家多克斐爾①之意見，曩昔法蘭西政治大革命時之經濟結果，僅有一端差堪注意。即革命以後農人所有之土地均免除各種雜捐及苛例，而其所有權亦較從前更為確定而已。又俄國自有革命以迄於今（一九二五年），亦祇有此一項經濟改革，差甚於前。然俄國革命黨人之特別目的，乃在於利用政府威權，強迫人民實行一種新經濟制度。無如彼等雖用盡近世國家最大之威權，終不能抵制各種經濟勢力。就農人與土地而論，俄國的革命最多不過加速原來已在進行中之一種趨勢而已。且此種趨勢完全係傾全土地私有，恰與共產主義相反。簡言之，俄國農人之土地私有，乃係各種經濟勢力所造成，並非假手於其產政府之威權；且雖有政治威權之壓迫，而土地私有則照常進行。於此可見經濟革命之原因，通常較政治革命之原因尤為深切。至於政治權力所及，最多不過助長或阻礙經濟革命之進行；甚或雖欲助長或阻礙之，而亦有所不能。凡此皆緣經濟的勢力實較政治的權威為偉大也。

現在祇此邦有一種經濟革命正在進行之中。此種經濟革命，乃在掃除勞動者與資本家之區別，而一方面使勞動者自為其資本家，一方面使資本家兼為各種勞動者。蓋緣此種革命完成之後，許多資本家欲專靠資本生利所得，必難度日，勢必從事各種工作。故此種經濟革命不啻在世界歷史中別開一種新局面焉。

此邦之勞工運動實遠較世界各國均有進步，殆不可同日而語。現時歐洲諸國（即英國亦包括在內）